

Roussettes,	Seiches,
Oursins,	Rippes <sup>12</sup>
Vielles <sup>1</sup> ,	Tons,
Ortigues <sup>2</sup> ,	Guoyons <sup>13</sup> ,
Crespions,	Meusniers,
Gracieux seigneurs <sup>3</sup> ,	Escrevisses,
Empereurs <sup>4</sup> ,	Palourdes,
Anges de mer,	Liguombeaulx <sup>14</sup> ,
Lampréons <sup>5</sup> ,	Chatouilles <sup>15</sup> ,
Lancerons <sup>6</sup> ,	Congres,
Brochetons,	Oyes,
Carpions,	Lubines <sup>16</sup> ,
Carpeaux,	Aloses,
Saulmons,	Murènes,
Saulmonneaux,	Umbrettes,
Daulphins,	Darceaux,
Porcilles,	Anguilles,
Turbotz,	Anguillettes,
Pocheteaux <sup>7</sup> ,	Tortues,
Soles,	Serpens, <i>id est</i> An-
Poles <sup>8</sup> ,	guilles de boys <sup>17</sup> ,
Moules,	Dorades,
Homars,	Poullardes <sup>18</sup> ,
Chevrettes <sup>9</sup> ,	Perches,
Dards,	Réalz <sup>19</sup> ,
Ablettes,	Loches,
Tanches,	Cancres,
Umbres <sup>10</sup> ,	Escargotz,
Merluz frays <sup>11</sup> ,	Grenouilles.

figura 20 - colonne parallele: François Rabelais, dal "Gargantua", libro 4, capitolo LXIV, 1532-52.

picture 20 - parallel columns: François Rabelais, from "Gargantua", book 4, chapter LXIV, 1532-52.

1. Qu an di tri mul pa  
 os guis rus sti cedine vit  
 H san mi Chri dul la  
 pit em em pit em
2. Qui ca uxor lit ca atque dolor  
 ret e e ret e

1. F amor tal ved  
 orma osa enta ere
3. N piet cont sap
2. Vert chia intell gen  
 ute ma eto tile
4. Sal bra, risp sot

figura 21 - versi concordanti: in alto, anonimo; in basso, Antonio da Tempo, da "Summa artis rithmici vulgaris dictaminis", ried. Bologna 1977.

picture 21 - concordant lines : above, anonymous author ; below, Antonio da Tempo, from "Summa artis rithmici vulgaris dictaminis", modern edition, Bologna 1977.

o  
 bo  
 blow  
 blow blow  
 blow blow blow  
 blow blow  
 blow  
 bo  
 o  
 go  
 so  
 grow  
 show  
 grow grow  
 show show  
 grow grow grow o show show show  
 show show  
 grow grow  
 show show  
 grow  
 show  
 go  
 so  
 o  
 o  
 lo  
 flow  
 flow  
 flow flow  
 flow flow flow  
 flow flow  
 flow  
 lo  
 o

figura 22 - poesia concreta: Eugen Gomringer, "Primavera", da "Konstellationen", 1953.

picture 22 - concrete poetry: Eugen Gomringer, "Frühling", from "Konstellationen", 1953.

silencio silencio silencio  
silencio silencio silencio  
silencio silencio silencio  
silencio silencio silencio  
silencio silencio silencio

figura 23 - poesia concreta: E. Gomringer, "Silencio", cit.

picture 23 - concrete poem: E. Gomringer, "Silencio", op. cit.

心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心  
心心心心心心心心必心心心心心心心心心心

figura 24 - poesia concreta: Seiiki Niikuni, "pensiero esatto", 1964.

picture 24 - concrete poem: Seiiki Niikuni, "right thought", 1964.

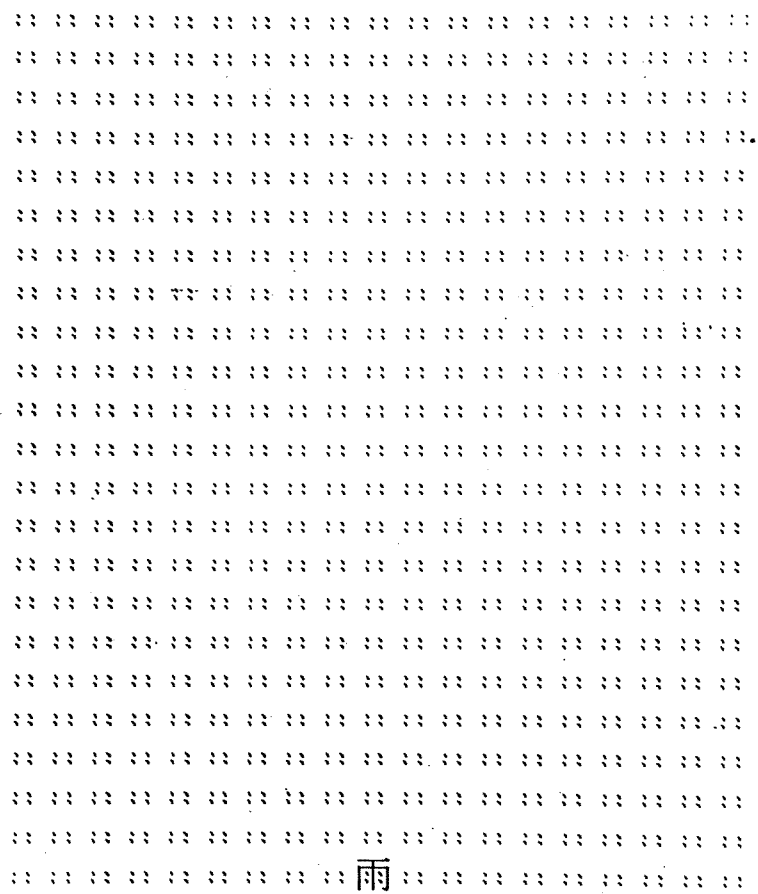


figura 25 - poesia concreta: Seiiki Niikuni, "pioggia", 1964.

picture 25 - concrete poem: Seiiki Niikuni, "rain", 1964.

l a c k b l o c k b l a c k b  
l o c k b l a c k b l o c k b  
l a c k b l o c k b l a c k b  
l o c k b l a c k b l o c k b  
l a c k b l o c k b l a c k b  
l o c k b l a c k b l o c k b  
l a c k b l o c k b l a c k b  
l o c k b l a c k b l o c k b  
l a c k b l o c k b l a c k b  
l o c k b l a c k b l o c k b  
l a c k b l o c k b l a c k b

figura 26 - poesia concreta: Ian Hamilton Finlay, "testo suprematista", 1963.

picture 26 - concrete poem: Ian Hamilton Finlay, "suprematist text", 1963.

1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111  
1111111111111111

figura 27 - poesia concreta: Ladislav Novak, "individualista", 1955  
(un solo '1' è sottosopra).

picture 27 - concrete poem: Ladislav Novak, "individualist", 1955  
(only one "1" is upside down).



---

**SOLEIL**

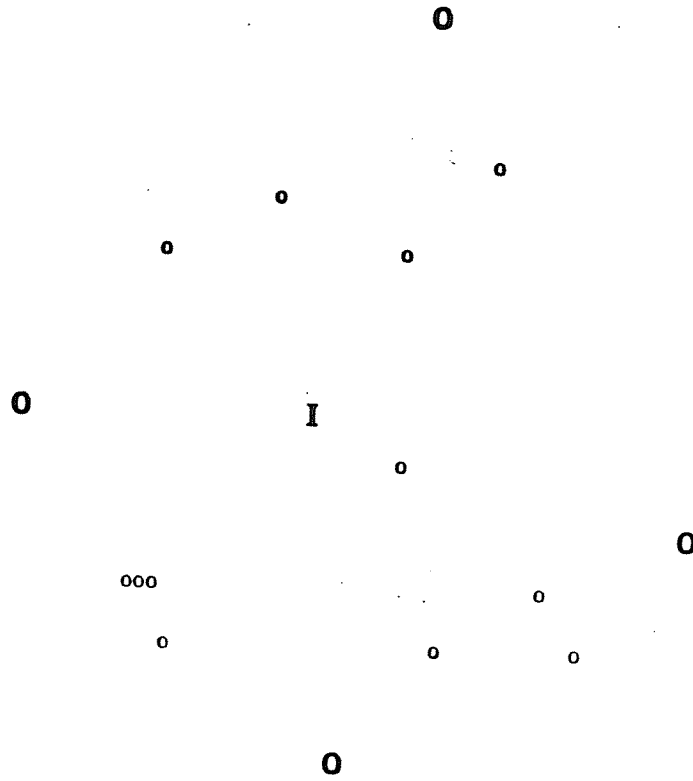


figura 28 - poesia concreta: Pierre Garnier, "soleil", 1964.

picture 28 - concrete poem: Pierre Garnier, "soleil", 1964.

ra terra ter  
rat erra ter  
rate rra ter  
rater ra ter  
raterr a ter  
raterra terr  
araterra ter  
raraterra te  
rraraterra t  
erraraterra  
terraraterra

figura 29 - poesia concreta: Décio Pignatari, "terra", 1956.

picture 29 - concrete poem: Décio Pignatari, "terra", 1956.

VVVVVVVVVV  
VVVVVVVVVE  
VVVVVVVVVEL  
VVVVVVVELO  
VVVVVVELOC  
VVVVVELOCI  
VVVVELOCID  
VVVELOCIDA  
VVELOCIDAD  
VELOCIDADE

figura 30 - poesia concreta: Ronaldo Azeredo, "velocità", 1957.

picture 30 - concrete poem: Ronaldo Azeredo, "velocidade", 1957.

sem um numero  
um numero  
numero  
zero  
um  
o  
nu  
mero  
numero  
um numero  
um sem numero

figura 31 - poesia concreta: Augusto de Campos, "siamo un numero", 1957.

picture 31 - concrete poem: Augusto de Campos, "sem un número", 1957.

se  
 nasce  
 morre nasce  
 morre nasce morre  
 renasce remorre renasce  
 remorre renasce  
 remorre  
 re  
 re  
 desnasce  
 desmorre desnasce  
 desmorre desnasce desmorre  
 nascemorrenasce  
 morrenasce  
 morre  
 se

figura 32 - poesia concreta: Haroldo de Campos, "si nasce si muore", 1958.

picture 32 - concrete poem: Haroldo de Campos, "nasce morre", 1958.

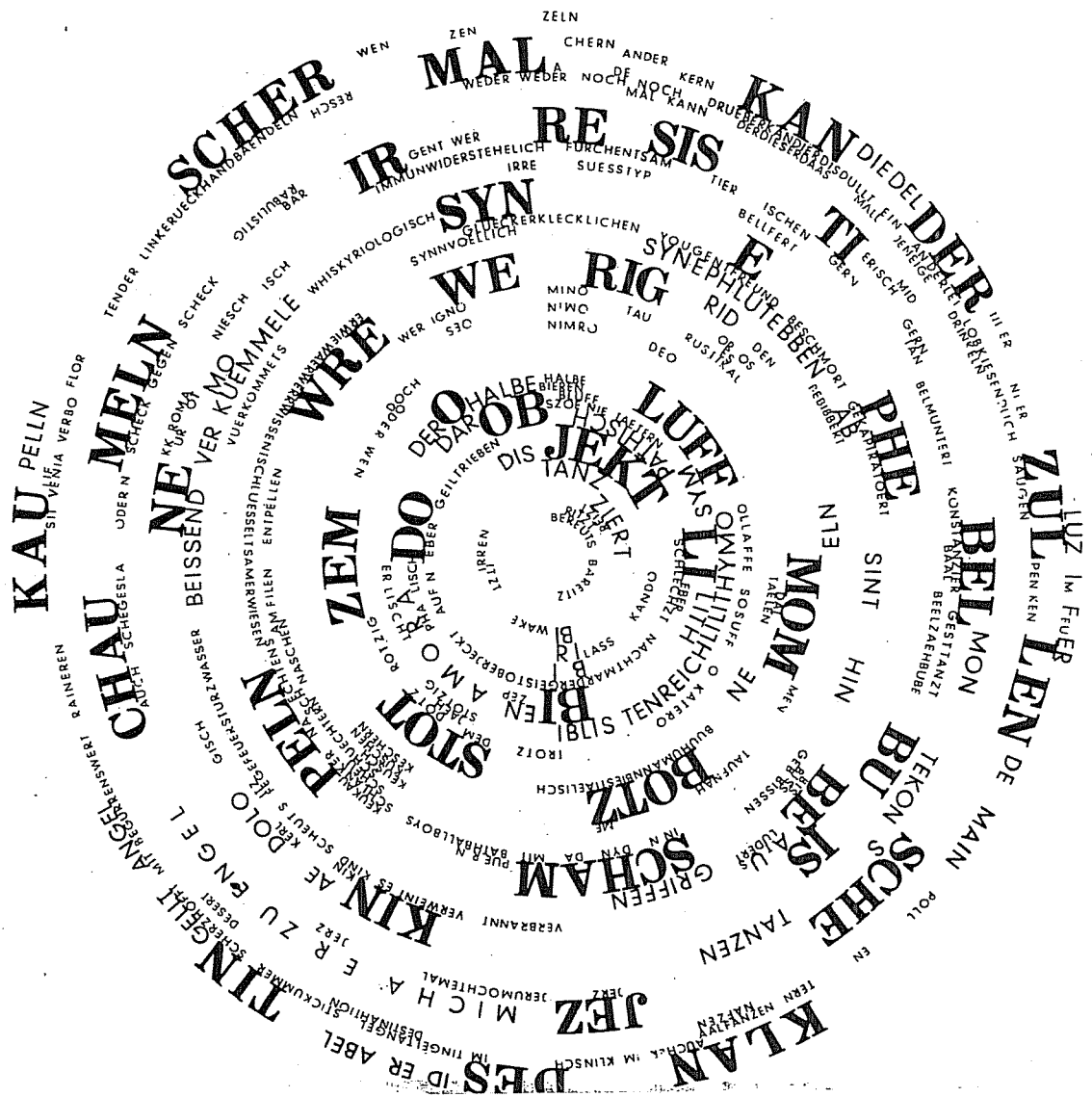


figura 33 - poesia concreta: Ferdinand Kriwet, "Type is honey", 1962.

picture 33 - concrete poem: Ferdinand Kriwet, "Type is honey", 1962.

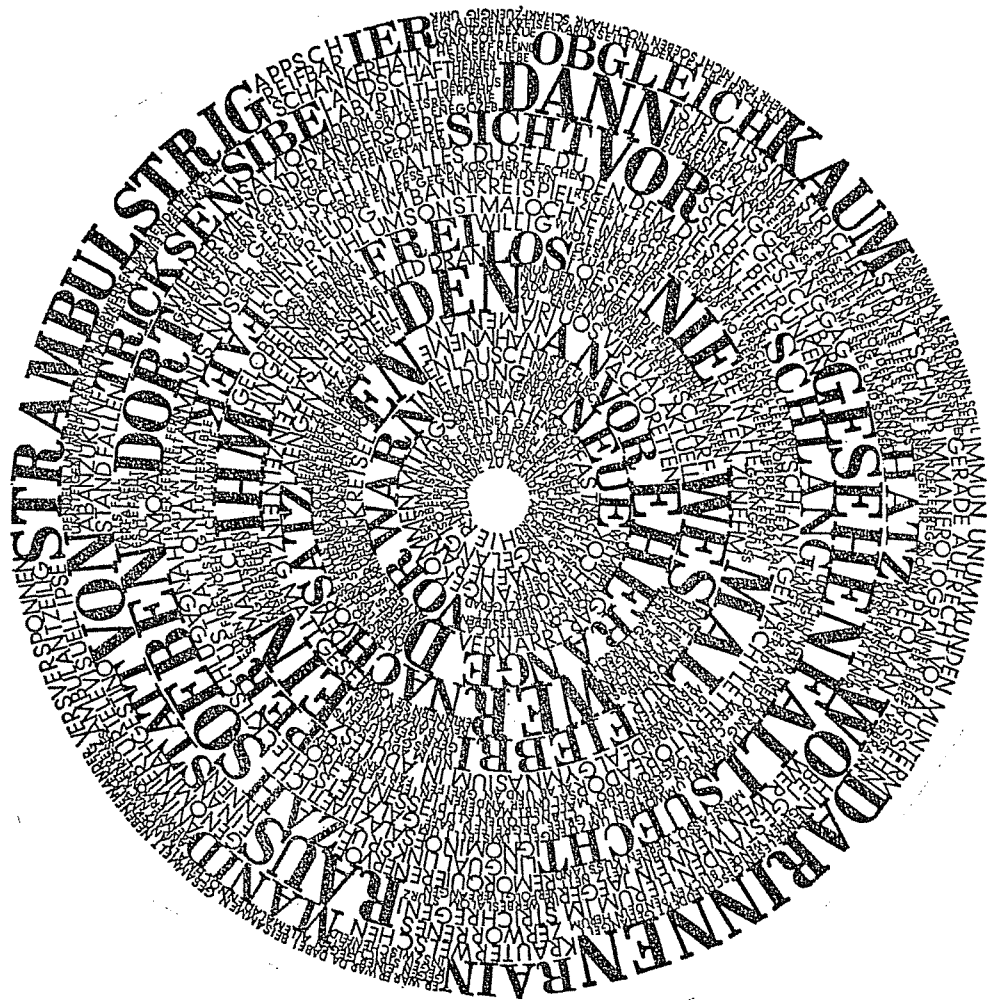


figura 34 - poesia concreta: Ferdinand Kriwet, "disco", 1962.

picture 34 - concrete poem: Ferdinand Kriwet, "scheibe", 1962.



orizzonte

figura 35 - poesia concreta: Wolfgang Schmidt, "il mio orizzonte", 1983.

picture 35 - concrete poem: Wolfgang Schmidt, "mein horizont", 1983.





figura 36 - poesia concreta: Nanni Balestrini, "cronogramma", 1963.

picture 36 - concrete poem: Nanni Balestrini, "cronogramma", 1963.

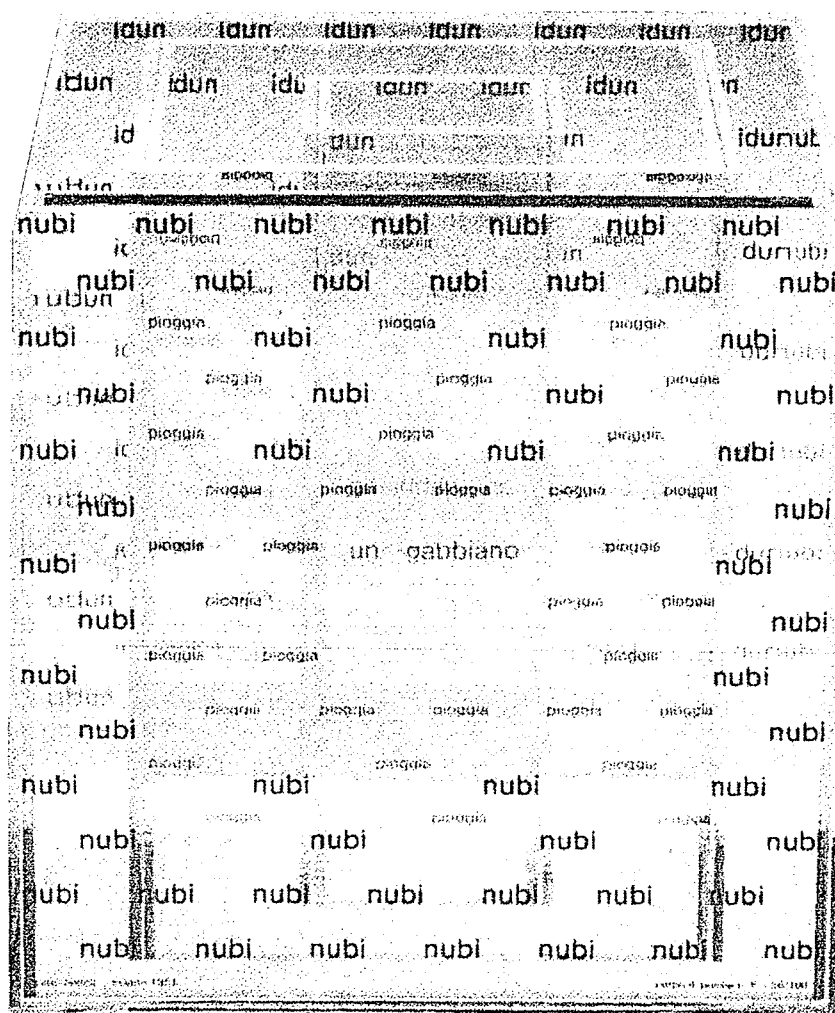


figura 37 - corpo di poesia: Carlo Belloli, "nubi/un gabbiano", 1951.

picture 37 - poetry core: Carlo Belloli, "nubi/un gabbiano", 1951.

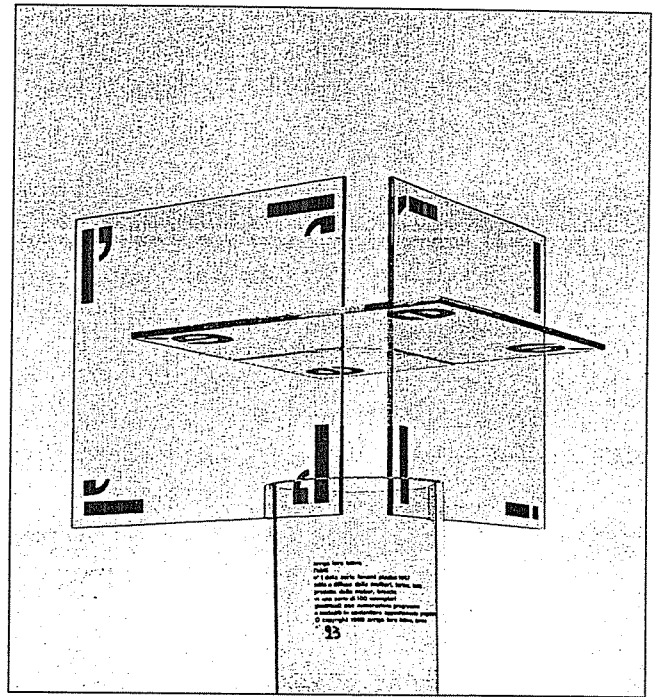
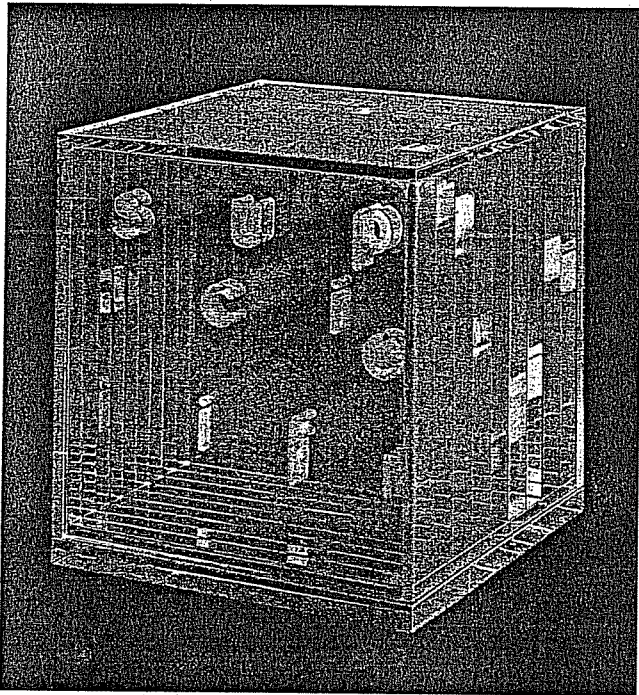


figura 38 - corpi di poesia: A. Lora Totino, "superficie", 1974 - "l'eèilli", 1967.

picture 38 - poetry cores: A. Lora Totino, "superficie", 1974 - "l'eèilli", 1967.

CI	AI	EP	TA	IA	ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE	IA	IC
IA	IE	PT	AI	AA	OP	NOT	CI	EE	CΘ	EICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE	IA	AI
AI	EP	TA	IA	ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CAC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE	IA	IA
EP	TA	IA	ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CAI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE	IA	IA
PT	AI	AA	OP	NOT	CI	EE	CAI	ΓY	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE	IA
TA	IA	ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CAI	ΓY	NY	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE
AI	AA	OP	NOT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	NY	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE
IA	ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	IΩ	NY	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT
AA	OP	NOT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	XI	Ω	NY	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA
ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	CX	I	Ω	NY	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO
OP	NOT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	C	X	I	Ω	NY	ΓI	AC	ΘEICT
ΠN	OT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	O	C	X	I	Ω	NY	ΓI
NOT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	M	O	C	X	I	Ω	NY
OT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	M	O	C	X	I
TC	IE	θCAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	M	O	C	X	I	Ω
CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	M	O	C	X	I	Ω
IE	θCAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	P	I	P	I	Δ	I	M
EE	θCAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	P	I	C	I	P	I	Δ
θCAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	P	I	C	O	C	I	P	I
EE	θCAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	P	I	C	I	P	I	Δ
IE	θCAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	P	I	P	I	Δ	I	M
CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	P	I	Δ	I	M	O
TC	IE	θCAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	Δ	I	M	O	C	X
OT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	M	O	C	X	I
NOT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	Δ	I	M	O	C	X	I
ΠN	OT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	M	I	M	O	C	X	I	Ω
OP	NOT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	O	C	X	I	Ω	NY	ΓI	AC	ΘEICT
ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	C	X	I	Ω	NY	ΓI	AC	ΘEICT	
AA	OP	NOT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	X	I	Ω	NY	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA
IA	ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CAI	ΓY	NΩ	I	Ω	NY	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA
AI	AA	OP	NOT	CI	EE	CAI	ΓY	N	Y	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE
TA	IA	ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CAI	ΓY	NY	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE
PT	AI	AA	OP	NOT	CI	EE	CAI	ΓY	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE	IA
EP	TA	IA	ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CAI	ΓI	AC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE	IA
IA	IE	PT	AI	AA	OP	NOT	CI	EE	CAC	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE	IA	IA
AI	EP	TA	IA	ΔO	ΠN	OT	CI	EE	C	ΘEICT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE	IA	IA
CI	AI	EP	TA	IA	ΔO	ΠN	OT	CI	EE	CT	ON	ΠO	ΔA	IA	AT	PE	IA	IC

figura 39 - carne cubo: stele di Moschion, ricostruzione, II sec d.C.

picture 39- cubic poem: Moschion stele, recontruction, II century A.D.

ם	י	ה	י	ם
י	ה	ל	ה	י
ה	ל	א	ל	ה
י	ה	ל	ה	י
ם	י	ה	י	ם

figura 40 - carne cubo: "Elohim", dalla qabbalah (leggere partendo dal centro).

picture 40 - cubic poem: "Elohim", from the qabbalah (to be read starting from the centre).